

**Filološki fakultet / Prevodilaštvo / STRUČNO PREVOĐENJE - RUSKI JEZIK**

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Uslovljenost drugim predmetima       | Nema uslovljenosti drugim predmetima                                                                                                                                                                                                                              |
| Ciljevi izučavanja predmeta          | Ovladavanje osnovnim principima strucnog prevodjenja, kao priprema za specijalisticke i magistarske studije za strucno prevodjenje.                                                                                                                               |
| Ime i prezime nastavnika i saradnika |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Metod nastave i savladanja gradiva   | Priprema prevoda kod kuće, detaljna diskusija o prevodima na casu, uz uputstva i sugestije nastavnika i maksimalno ucesce studenata na casu.                                                                                                                      |
| I nedjelja, pred.                    | Strucno prevodjenje – osnovn tehnike i razlika u odnosu na knjizevno prevodjenje                                                                                                                                                                                  |
| I nedjelja, vježbe                   |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| II nedjelja, pred.                   | Prevodjenje tekstova iz oblasti domace politike                                                                                                                                                                                                                   |
| II nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| III nedjelja, pred.                  | Prevodjenje tekstova iz oblasti medjunarodne politike                                                                                                                                                                                                             |
| III nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| IV nedjelja, pred.                   | Prevodjenje tekstova iz oblasti pisanih medija                                                                                                                                                                                                                    |
| IV nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| V nedjelja, pred.                    | Prevodjenje tekstova iz oblasti elektronskih medija                                                                                                                                                                                                               |
| V nedjelja, vježbe                   |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| VI nedjelja, pred.                   | Prevodjenje tekstova iz oblasti elektronskih medija                                                                                                                                                                                                               |
| VI nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| VII nedjelja, pred.                  | Kolokvijum                                                                                                                                                                                                                                                        |
| VII nedjelja, vježbe                 | Kolokvijum                                                                                                                                                                                                                                                        |
| VIII nedjelja, pred.                 | Prevodjenje tekstova iz oblasti planiranja prostora                                                                                                                                                                                                               |
| VIII nedjelja, vježbe                |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| IX nedjelja, pred.                   | Prevodjenje tekstova iz oblasti turizma                                                                                                                                                                                                                           |
| IX nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| X nedjelja, pred.                    | Prevodjenje tekstova iz oblasti hotelijerstva                                                                                                                                                                                                                     |
| X nedjelja, vježbe                   |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XI nedjelja, pred.                   | Popravni kolokvijuma                                                                                                                                                                                                                                              |
| XI nedjelja, vježbe                  | Popravni kolokvijuma                                                                                                                                                                                                                                              |
| XII nedjelja, pred.                  | Prevodjenje tekstova iz oblasti hotelskog menadzmenta                                                                                                                                                                                                             |
| XII nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XIII nedjelja, pred.                 | Prevodjenje tekstova iz oblasti biznisa                                                                                                                                                                                                                           |
| XIII nedjelja, vježbe                |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XIV nedjelja, pred.                  | Prevodjenje tekstova iz oblasti ekonomije                                                                                                                                                                                                                         |
| XIV nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XV nedjelja, pred.                   | Prevodjenje tekstova iz oblasti ekologije                                                                                                                                                                                                                         |
| XV nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Obaveze studenta u toku nastave      | Redovno pohanjanje nastave, izrada domacih zadataka, aktivno ucesce na casu sa pripremljenih prevodima, izrada kolokvijuma i ispita.                                                                                                                              |
| Konsultacije                         |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Opterećenje studenta u casovima      | Ukupno opterećenje za predmet 2 x 30 = 60 sati Nastava i završni ispit: 2,5 x 16 = 40 sata Neophodne pripreme prije početka semestra 2 x 2,5 = 5 sati Dopunski rad: 15 sati Struktura opterećenja: 40 sati (nastava) + 5 sati (priprema) + 15 sati (dopunski rad) |
| Literatura                           | A. Родимкина, Н. Ландсман "Россия:Экономика и общество", Златоуст 2006; В.К. Лебедев, Е.Н..Петухова "Деловая поездка в Россию", Златоуст 2002; Izbor tekstova, Institut za strane jezike                                                                          |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Oblici provjere znanja i ocjenjivanje | □ Kolokvijum – 40 bodova □ Završni ispit – 50 bodova □ Pristustvo na nastavi – 10 bodova (po pola boda za prisustvo na svakom casu izuzimajuci prisustvo na kolokvijumima i završnom ispitu) □ Domaci radovi – 6 bodova (za svaki cas treba uraditi un                                                                                                                                                                                         |
| Posebne naznake za predmet            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Napomena                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Ishodi učenja                         | Nakon što student položi ovaj ispit, biće u mogućnosti da: -pravilno razumije jednostavnije stručne tekstove, prepoznaje ključne termine i uspostavlja odnose korespondencije i ekvivalencije na različitim jezičkim nivoima -u postupku analize komparativnih korpusa izdvaja potrebne stručne termine i fraze -koristi rezultate analize komparativnih korpusa na prevod zadatog teksta -sastavlja dvojezične glosare po obrađenim oblastima |